

## NEGUKÓ GOIS ZORAGARRI BAT.

Gaba joan orduko eguna eldurik  
 Mendi gañean nintzan ni bere igorik  
 Alde guztietara begira jarririk  
 Erri on bat nekusan jantzita bakarrik  
 Eta beste guztiak billos mutildurik.

Negua izan arren zerua garbia,  
 Udan legeche au zan gois bat añ argia  
 Mendiak bardin achak jo ze miraria!  
 Eguzkiak ezarri orduko begia  
 Guztiak azten jaken barrez arpegia.

Zer egin neikean nik ezpada samurtu,  
 Belauniko jarrita Jainkoa agurtu,  
 Biotz onen barrutik eskerrak agertu,  
 Neure Erriarentzat gloriak eskatu,  
 Damu ta poz artean kantan abiatu.

O Erri jaungoikozko ta achurlaria  
 Achai burruka kentzen deutzazu ogia  
 Botiaz bekokiko zeure izerdia  
 Samurtzen dituzula lur zall zeñ arria  
 Emoten bearturik lan orren saria.

Lau mill urte onetan Euskaldun garbia  
 Jaunari izateko zara eskinia  
 Mendi achen artean gorderik bizia  
 Orbandu бага inoz zeure jatorria  
 Oituren izan zedin irakaslaria.

Alan iraun zenduan gizaldi askotan  
 Iñoren bear бага ziñan gobernetan  
 Baña aurkitzen zara egun batzuetan  
 Biziera barri ta neketsu latzetan  
 Zure gachaz pozturik charrak auzoetan.

Arek zuri ikasi egin bearrean  
 Ipini zinduezan euren bardiñean  
 Sortu arren plan asko gaurko egunean  
 Zu baña nausi zara mundu zabalean  
 Lege onak asmetan errien artean.

A Ebroz onuntzako Israel barria  
Mundu osoak atzo eutsun inbidia;  
¿Zelan baña zakust gaur katigu jarria?  
¿Nundik etorri jatzu orren gach aundia  
Erdeldunak lotzeko euren buztarria?

Erechi desbardiñak gauza batzuetan  
Ipiñi zinduezan emen burruketan,  
Oker asko zenduzan egin bitzuetan  
Kastiguz orañ Jaunak zaitu garbietan  
Zeure gaizki egiñen negar malkoetan.

Fedez oraiñdik baña zu zara nausia,  
Esperantzan daukazu iraupen aundia,  
Karidadez aña bero sutsu ta gloria  
Jaungoikoa dalako beti zure naia,  
Agaitik entzungo dau gaurko eskaria.

Amar justo badira Jauna zure Errian  
¿Noz arte bear dogu egon lotsarian  
Franziako anayak lengo gizaldian  
Gero Naparroan ta gaur nire aldian  
Oso menderatuta iñoren azpian?

Librau egizu Jauna librau zure Erria  
Zuregana dalako zuzendu guztia,  
Urrin baña urrindu beraren etsaia  
Artu dau Israelek betiko garbaia  
Euskeldun izateko gaur erabagia.

Goratu daian zure izen aña santua  
Amaren titiagaz iruntsitakua,  
Gure lenengo Aitak beti ondratua  
Eta bere semeak zintzo ezautua,  
Euskeraz adoretan dogun Jaungoikua.

Joko dituguz gero gure zortzikuak,  
Aterako kantu ta musika gozuak  
Garaitzak iragarten danbolin chistuak  
Aratuko dituez kale ta auzuak  
Urietan piesta inoz ez lakuak.

Neskachen atanborak, mutillen tuntunak,  
Alboka chilibitu, gañera dultzaiñak,  
Artzaiñen dantza salto ta uju ujuak,

Alegerauko dabez mendi ta basuak  
Ikusirik oitura zarrak biurtuak.

Buruak zutituta icharoten zoli  
Mendi-achak egongo jakoz egunari  
Sortaldera begira ete dan agiri  
Agur bat egiteko goiñ Eguzkiari  
Gure Foru ederren maitetzalleari.

Argiz bat dira asiko chori kanta otsak,  
Beor ardi ta beiak orroeka pozak,  
Akitian beoka chal eta bildotsak  
Bizar eta adarrak armatuta auntzat  
Chunchurretan beeka zuri eta baltzak.

Geisoak zelan gura daben osasuna  
Atsegin billa dabil atsekabeduna  
Itsua argitzean dauka poztasuna  
Irate onek bere euskelduntasuna  
Kantauko dau elduten danean eguna.

Eleisak añ jarriko doguz apañduak  
Argi urre damazkoz danak estalduak,  
Jaunari eskinteko opari dontsuak  
Artzaiñak ekarriko dituez autuak  
Bildots zuri otsan ta orban bagakuak.

Eskintek eginaz abade santuak  
Korutik erantzunaz soñuz organuak  
Otzeztituko dabez kantiko gozuak  
Alabantza gloria ezker onezkuak  
Orañ esango dodan baten erakuak;

»Pozetan zoraturik gora daigun Jauna  
Erri fededunaren salbatzalle dana  
Samur eta errukiz Erri onegana  
Begiraturuz jaso dau jausi egoana  
Oitura zarretara biurturik dana.

»Beragan euskalako uste os-osua  
Orañ egiaztu da itz Jaungoikozkua  
Tubal gure Aitari eukan agindua  
Lur au zala izango añ berarizkua  
Deitu eyoen danak zorionekua.

»Erakutsi dau Jaunak beso indartsua,  
Gizon charren asmoa ichi ondatua,  
Lurrera zelai bota Erri anditsua,  
Goratu ta eregi umill beratua  
Gozau dagian bere lege euskerazkua.

»Gloria, bai Aitari, bardin Semeari,  
Gloria Espiritu guztiz Santuari,  
Baita gloria bere Euskel erriari  
Oitura garbientzat ispillu danari.  
Mundua dan artean alan izan bedi.»

F. ARRESE ETA BEITIA.

\*  
\* \*

### TRADUCCION FRANCESA.

#### UN MATIN PLEIN DE CHARMES AU SEIN DE L' HIVER.

Le jour s'étant fait, le fidèle Euskarinen monte jusqu'au faite de la montagne; là, il adore le Très-Haut, et puis il chante à sa patrie ces vers inspirés par l'amour.

1 La nuit a fui devant le jour; je me hâte de gravir la montagne, et du faite promenant le regard autour de moi, une seule contrée m'apparaît revêtue de verdure et de moissons; les autres son nues et dépouillées.

2 L'hiver dure encore, mais le ciel est pur comme en une matinée printanière; les montagnes et les rochers eux-mêmes prennent (ô merveille!) un aspect riant dès que le soleil leur envoie son premier regard.

3 Pouvai-je ne pas m'attendrir! je tombai sur les genoux, j'adorai le Seigneur et lui rendis du fond du cour d'humbles actions de grâce; je lui demandai pour ma patrie les gloires de l'avenir; et d'entre mes récentes douleurs et ma joie nouvelle, je chantai avec transport:

4 «Peuple pieux et ami des troupeaux, par une vaillante lutte tu arrachis le pain aux monts et aux rocs; ta sueur coule, mais elle ramollit le sol dur et tenace, et le force à payer le prix de tes efforts.

5 »Il y a quatre mille ans que tu as consacré au Seigneur la terre euscarienne, et vivant au sein de tes montagnes, sans jamais souffrir d'atteinte à la pureté de ton sang, tu as voulu présenter au monde le miroir immaculé de tes vieilles lois.

6 »Tes générations se succédèrent ainsi pendant des siècles nombreux, tu te gouvernais sans ingérence étrangère; mais aujourd'hui tu traverses les jours d'une vie nouvelle, pénible et rude, pendant qui autour de toi l'envie exulte de tes maux.

7 »Tu étais sous leurs yeux un modèle à imiter; ils ont mieux aimé te faire leur égal dans leur misérable condition. Ils inventeront des régimes nouveaux, sans atteindre à la sagesse de tes lois qu'on n'a pas encore surpassée.

8 »O moderne Israël d'en de la de l'Ebre, hier encore vous étiez un objet d'envie pour le monde, et comment au jourd'hui vous vois je assis comme un esclave? d'où vous est venue la grande infortune d'avoir été lié sous le joug erdarien?

»9 Dès diversités d'opinions vous ont jetés dans les luttes intestines que vous n'avez pas traversées sans commettre plus d'une mauvaise action. Le Très-Haut vous purifie ensejour par le châtement, et vous expiez vos méfaits dans les larmes.

10 »Vous l'emportez encore par votre union dans la foi; votre persévérance est grande et votre espérance vive; votre charité est ardente, généreuse; toutes vos aspirations vont à Dieu; c'est pourquoi il exucera vos incessantes supplications.

11 »Seigneur, si votre terre d'élection possède encore dix justes, jusques à quand nous laisserez-vous sous le poids de la confusion? jusques à quand nous laisserez-vous asservis, nos frères de France les premiers, ensuite la Navarre, et en fin les contrées qui m'entourent?

12 »Délivrez, Seigneur, délivrez votre peuple; il a fait tout entier son retour vers vous; que ses ennemis soient repoussés au loin. Israël est touché d'éternel repentir; en ce jour, nous jurons fidélité à la Foi et à l'Euskarie.

13 »O Dieu, qu'il soit bèni votre sait nom, ce nom que nous avons appris sur le sein de nos mères, ce nom que nos premiers pères n'ont cessé d'honorer, et que nous, leurs fils, confessons hautement. Grand Dieu, nous vous adorons, et nos paroles sont des accents euskariens.

14 »En votre honneur, nous ferons résonner nos zorzicos basques, nous créerons des chants, des douces mélodies, nous célébrerons la victoire au son des tambours et des flutes, en parcourant les rues et les campagnes, et jamais les villes n'auront vu de si splendides fêtes.

---

15 »Les tambours de basque de nos jeunes filles, les tamboirins des jeunes hommes, les flutes, les flageolets et les chalumeaux; les bonds, les danses et les cris de joie de nos bergers rêtouiront nos bois et nos montagnes en saluant le retour de nos vieilles coûtumes.

16 »Les monts, les rochers, dressant leurs cimes dans l'impaticnce de l'attente, la face tournée vers l'orient, interrogent l'horizon pour saluer avec transport le beau soleil qui éclairera le jour de délivrance de l'Euscarie.

17 »Dès l'aube, on entendra les chants des oiseaux, les hennissemments des cavales, les bêlements des moutons, les beuglements des bœufs; on verra bondir les poulains, les veaux, les agneaux; on verra les chèvres armées de leurs cornes et de leurs barbes, courant les gorges et les ravins en faisant entendre leurs cris tremblotants.

18 »Comme le malade redemande la santé, comme l'affligé cherche une consolation, comme l'aveugle attend la joie dans le retour de la vue, ainsi l'Euscarien réclame la nationalité et nous célébrerons le jour où elle nous sera rendue.

19 »Nos temples resplendiront de lumières, d'or, de riches draperies pour offrir au Seigneur des dons en abondance; les bergers apporteront des blancs agneaux, tous exempts de tares et de taches.

20 »Un curé régulièrement institué bénira ces offrands pendant que du chœur éclateront les sons harmonieux de l'orgue; dans de pieux cantiques, on chantera les louanges du Très-Haut, on célébrera sa gloire et on lui rendra grâces comme dans les strophes qui suivent:

21 »Dans nos transports, exaltons le Seigneur, sauveur de ce pays attaché à sa foi; il a jeté sur cette terre un regard tendre et miséricordieux; ce peuple qui gisait abattu, il l'a relevé en lui rendant ses vieilles lois.

22 »En lui reposait notre foi entière, et voici que s'accomplit la promesse divine faite dans le lointain des âges à Tubal, notre père, quand il recut l'assurance que cette terre resterait toujours libre, et que les nations l'appelleraient bienheureuse.

23 »Le Seigneur a montré la force de son bras, il a dissipé les desseins des méchants, abattu au niveau de la terre le royaume orgueilleux, relevé et exalté l'humble et l'abaissé, afin qu'il jouisse de sa loi euskarienne dans tous le cours des temps.

24 »Gloire au Pere, gloire égale au Fils, et à l'Esprit très Saint! Gloire aussi à l'Euskarie, miroir des bonnes coûtumes, tant que durera le mond! —Ainsi soit il.»

DUVOISIN.

